

アーサー・ビナードの日本文化の見方：
日本語を出発点として

郭南燕
国際日本文化研究センター

米国出身の作家アーサー・ビナードは日本語と英語で創作をしている。その創作は、日本語を通して日本文化を把握して、日本社会に関する新しい観点をユーモラス作り出すことが特徴である。ビナードは日本語の数々の用例を取り上げ、日本文化の重要な特徴を析出して、日本語と日本文化の魅力を思う存分に見せてくれている。本講演は、ビナードの作品を学生たちと一緒に読み、他文化の視点から日本語と日本文化を観察する方法について考えたいと思う。

Arthur Binard's View of Japanese Culture:
Using the Japanese Language as a Springboard

Nanyan GUO
International Research Center for Japanese Studies

The American poet and writer Arthur Binard writes in both English and Japanese. He has published numerous poems and essays that are unique for the way Binard uses his own analysis of the Japanese language as a lens through which to view Japanese culture. This dynamic perspective offers the reader a fresh and humorous take on Japanese society. Using various examples from the Japanese language, Binard is able to dig deep to discover the essential characteristics of Japanese culture, revealing the fascinating nature of language and culture in the process. In this lecture, I will read, along with the students, some of Binard's poems, and offer insight into ways to observe the Japanese language and culture from different cultural perspectives.